

## Substantifs hébreux avec un sens abstrait au pluriel

"Le **pluriel** est un des moyens usités, surtout en poésie, pour exprimer les **idées abstraites**".

Cette affirmation de C.F. JEAN<sup>1</sup> est mentionnée peu ou prou dans toutes les grammaires hébraïques, mais même les auteurs les plus renommés restent prudemment dans un certain flou quand ils "expliquent" le pluriel et ses diverses fonctions.

JOÛON<sup>2</sup> en énumère 5 catégories : "les pluriels de composition, d'extension, d'excellence ou de majesté, d'intensité, d'abstraction" ces derniers pouvant "viser les diverses manifestations concrètes" soit "d'une qualité" (exemple מִישָׁרִים = droiture, soit "d'un état" (exemple זָקֵנִים = vieillesse). D'après lui, beaucoup d'entre eux "ne sont employés qu'au pluriel" (= « plurale tantum »). Mais רַחֲמִים n'est pas cité parmi ses nombreux exemples, ni dans les "pluriels d'abstraction" ni dans les divers autres cas de pluriels évoqués dans la suite du § 136.

GESENIUS<sup>3</sup> répertorie à peu près les mêmes catégories que Joûon. Au § 124 d-e, parmi les pluriels (surtout en poésie) exprimant abstraitement les "qualités inhérentes dans l'idée de la racine" est cité le mot « רַחֲמִים compassion ».

Pour LETTINGA<sup>4</sup>, "On a un plurale tantum à signification spécifique dans רַחֲמִים « miséricorde » (sg. רֶחֶם « sein maternel »)".

Mayer Lambert en répertorie des dizaines d'autres, plus ou moins nets, plus ou moins convaincants, dans le supplément à son "*Traité de Grammaire Hébraïque*"<sup>5</sup>. En voici quelques-uns, répertoriés « substantifs abstraits (au moins d'origine) dont le singulier ne se trouve pas (ou très rarement) dans la Bible<sup>6</sup> ». Sa liste est ici enrichie, grâce aux concordances et au DHAB<sup>7</sup>, par les éventuels emplois au singulier et le nombre d'occurrences.

√	mot attesté au singulier	pluriel	sens au pluriel	Nombre (références)
√ אהב		אַהֲבִים*	amour	2x [Pr 7 <sub>18</sub> , Os 9 <sub>10</sub> ]
√ אוה		מְאוֹיִים	désir	1x [Ps 140 <sub>9</sub> ]
√ אמן	אֱמוּן = fidélité [3x] אֱמוּנָה = fermeté, solidité [48x]	אֱמוּנִים* אֱמוּנוֹת*	fidélité	4x/7 [Pr 13 <sub>17</sub> , 14 <sub>5</sub> , 20 <sub>6</sub> , Is 26 <sub>2</sub> ] 1x/49 [Pr 28 <sub>20</sub> ]
√ בוש		מְבוּשִׁים	organes génitaux	1x [De 25 <sub>11</sub> ]
√ בחר	בָּחוּר = jeune homme [44x/45]	בָּחוּרִים בַּחוּרוֹת	jeunesse, adolescence [Nb 11 <sub>28</sub> ] jeunesse, adolescence [Qo 11 <sub>9</sub> , 12 <sub>1</sub> ]	1x/45 2x/2
√ בין	חִבּוּנָה = intelligence [36x]	חִבּוּנוֹת*	intelligence, raisonnement	6x/42
√ ברך		בְּכוּרִים	prémices	17x
√ בתל	בְּתוּלָה = jeune fille vierge [33x] fem.	בְּתוּלוֹת בְּתוּלִים	jeunes filles vierges [17x] virginité [10x]	17x/50 10x/10
√ גאל		גְּאוּלִּים	adj. = rachetés [4x] n.c. = rachat [1x]	4x 1x [Is 63 <sub>4</sub> ]
√ גור	מְגוּר = demeure [Ps 55 <sub>16</sub> †]	מְגוּרִים	séjour	11x/12
√ גמל	גְּמוּלָה = récompense [2S 19 <sub>37</sub> †]	גְּמוּלוֹת*	rétribution	2x/3 [Is 59 <sub>18</sub> , Jr 51 <sub>56</sub> ]
√ דוד	דֹּד = bien-aimé, oncle [51x]	דּוֹדִים	amour	6 ou 7x/10
√ הלל		הַלּוּלִים	célébration, fête	2x [Le 19 <sub>24</sub> , Jg 9 <sub>27</sub> ]
√ זנה		זִנּוּנִים	prostitution	12x
√ זקן		זָקִנִים	vieillesse	4x [Ge 21 <sub>2,7</sub> , 37 <sub>3</sub> , 44 <sub>20</sub> ]
√ חלה		מַחֲלָיִים	maladie	1x [2Ch 24 <sub>25</sub> ]
√ חבל	חֶבֶל = douleur [Is 66 <sub>7</sub> †]	חֲבָלִים	douleur (enfantement)	7x/8
√ חנט		חֲנָטִים	embaumement	1x [Ge 50 <sub>3</sub> ]

<sup>1</sup> Charles-F. JEAN, *Grammaire hébraïque élémentaire*, § 93 c.3 (Letouzey et Ané, Paris, 1950).

<sup>2</sup> Paul JOÛON, *Grammaire de l'hébreu biblique*, § 136 a-g et § 90 f (Institut biblique pontifical, Rome, 1923, 1965).

<sup>3</sup> GESENIUS, KAUTZSCH, COWLEY, *Gesenius' Hebrew Grammar*, § 124 (Clarendon Press, Oxford, 1910).

<sup>4</sup> Jan P. LETTINGA, *Grammaire de l'hébreu biblique*, § 24 l (Leiden, E.J. Brill, 1980).

<sup>5</sup> MAYER LAMBERT, *Traité de grammaire hébraïque* (Paris, Ernest Leroux, 1931). Il a été complété par Rachel WEIL et Yaffa ELLENBERGER, *Appendices à la grammaire Hébraïque de Mayer Lambert* (Droz, Genève, 2005). Il s'agit ici de l'appendice VIII (pages 45-46) : "Substantifs singulier et pluriel dans la Bible".

<sup>6</sup> L'astérisque\* signifie que Mayer Lambert répertorie ce mot dans la liste des « noms abstraits employés au pluriel en poésie ».

<sup>7</sup> Philippe REYMOND, *Dictionnaire d'Hébreu et d'Araméen Biblique*, (Le Cerf – Société Nibmique Granaise, Paris, 1991).

חנן √		תחנונים תחנונות	supplication	17x/18 1x/18 [Ps 86 <sub>6</sub> ]
ידר √	masc. יָדִיד = bien-aimé, ami [7x] fem.	יֵדִית	amour	1 ou 2x/2 [Ps 45 <sub>1</sub> , 84 <sub>2</sub> ?]
ידע √	ידע = connaissance [4x en Job]	יָדַע*	connaissance	1x/5 [Jb 37 <sub>16</sub> ]
ילד √		תולדות	histoire, liste généalogique	39x
יצע √	יצוע = couche, lit [Ge 49 <sub>1</sub> †]	יָצוּעִים	couche, lit	4x/5
ישע √		מוֹשָׁעוֹת	salut	1x [Ps 68 <sub>21</sub> ]
ישר √		מִישָׁרִים	droit [3x] / droiture [16x]	16x / 19
כלל √		כְּלָלוֹת	épousailles	1x [Jr 22]
כפר √		כַּפָּרִים	expiation	8x
לון √		תלנות	murmure, grogne	8x
מלא √	מלואה = sertissure [Ex 28 <sub>17</sub> †]	מְלוּאִים מְלוּאוֹת	investiture / garnitures [15x] sertissures (de pierre précieuse) [3x]	11x / 4x 2x/3 [Ex 28 <sub>20</sub> , 39 <sub>13</sub> ]
מרר √		תמרורים מְמָרוֹרִים	amertume [3x] / repère [1x] amertume	[Jr 6 <sub>26</sub> , 31 <sub>15</sub> , Os 12 <sub>15</sub> ] / [Jr 31 <sub>21</sub> ] 1x [Jb 9 <sub>18</sub> ]
נאף √		נֶאֱפִים נֶאֱפֻפִים	adultère adultère	2x [Jr 13 <sub>27</sub> , Ez 23 <sub>43</sub> ] 1x [Os 2 <sub>4</sub> ]
נום √	תנומה = sommeil [Ps 132 <sub>4</sub> , Pr 6 <sub>4</sub> ]	תְּנוּמוֹת*	sommeil, assoupissement	3x/5 [Pr 6 <sub>10</sub> , 24 <sub>33</sub> , Jb 33 <sub>15</sub> ]
נחם √		נַחֲמִים תְּנַחוּמוֹת תְּנַחוּמוֹת	réconfort, compassion consolation [3 + 2]	3x [Is 57 <sub>18</sub> , Za 1 <sub>13</sub> , Os 11 <sub>8</sub> ] <sup>8</sup> 3x [Ps 94 <sub>19</sub> , Is 66 <sub>11</sub> , Jr 16 <sub>7</sub> ] 2x [Jb 15 <sub>11</sub> , 21 <sub>2</sub> ]
נער √		נְעוּרִים נְעוּרוֹת	jeunesse [46 + 1]	46x 1x [Jr 32 <sub>30</sub> ]
עוה √		עוֹעִים	égarement	1x [Is 19 <sub>14</sub> ]
עור √		מְעוּרִים	nudité	1x [Ha 2 <sub>15</sub> ]
עלל √	עלילה = action [Ps 14 <sub>1</sub> , 66 <sub>1</sub> †]	מַעֲלָלִים עֲלִילוֹת	action, pratique pratique	41x 22x/24
עלם √		עֲלָמוֹת	jeunesse, adolescence [5x]	[Jb 20 <sub>11.11</sub> , 33 <sub>25</sub> , Ps 89 <sub>46</sub> , Is 54 <sub>4</sub> ] <sup>†</sup>
עמק √		מַעֲמָקִים	profondeur	5x [Ps 69 <sub>3.15</sub> , 130 <sub>1</sub> , Is 51 <sub>10</sub> , Ez 27 <sub>34</sub> ]
ענוג √	תענוג = plaisir [Pr 19 <sub>10</sub> †]	תְּעֻנוּגִים יְעֻנוּגוֹת	plaisir, délices	3x/5 [Ct 7 <sub>7</sub> , Mi 1 <sub>16</sub> , 2 <sub>9</sub> ] 1x/5 [Qo 2 <sub>8</sub> ]
ערם √		מְעֻרְמִים	nudité	1x [2Ch 28 <sub>15</sub> ]
עשק √		עֲשׂוּקִים	oppression, extorsion	3x [Jb 35 <sub>9</sub> , Qo 4 <sub>1</sub> , Am 3 <sub>9</sub> ]
פעל √		מַפְעָלִים מַפְעָלוֹת	actes, action [1 + 2]	1x/3 [Pr 8 <sub>22</sub> ] 2x/3 [Ps 46 <sub>9</sub> , 66 <sub>5</sub> ]
פתח √	פתוח = gravure [2Ch 2 <sub>13</sub> , Za 3 <sub>9</sub> †]	פְּתוּחִים	gravure	9x/11
צוק √	מצוקה = détresse [2x]	מִצְוֻקוֹת*	détresse	5x/7
קהל √		מִקְהָלִים מִקְהָלוֹת	assemblée [1 + 1]	1x/2 [Ps 26 <sub>12</sub> ] 1x/2 [Ps 68 <sub>27</sub> ]
קנא √	קנאה = jalousie, zèle [39x]	קִנְאוֹת*	(offrande de) jalousie	4x/43 [Nb 5 <sub>15.18.25.29</sub> ]
ראש √		מְרָאוֹת	chevet	10x
רחם √	רָחֵם = sein maternel, utérus [26x]	רַחֲמִים	entrailles [3x] miséricorde, tendresse, compassion	3x/39 36x/39 <sup>9</sup>
שוא √		תְּשׂאוֹת	tumulte, cris	4x [Jb 36 <sub>29</sub> , 39 <sub>7</sub> ; Is 22 <sub>2</sub> , Za 4 <sub>7</sub> ]
שכל √		שְׁפָלִים	privation d'enfant	1x [Is 49 <sub>20</sub> ]
שלח √		שְׁלֻחִים	répudiation [2x] / dot [1x]	2x [Ex 18 <sub>2</sub> , Mi 1 <sub>14</sub> ] / 1x [1R 9 <sub>16</sub> ]
שום √	משומה = dévastation [5x en Ez]	מְשֻׁמוֹת*	dévastation	2x/7 [Is 15 <sub>6</sub> , Jr 48 <sub>34</sub> ]
שמר √		שִׁמְרִים	veille, garde	2x [Ex 12 <sub>42.42</sub> ]

<sup>8</sup> En Os 11<sub>8</sub>, certains auteurs (tel Wellhausen ou Kittel) préfèrent lire, selon les versions Symmaque et Theodotion, "רַחֲמֵי".<sup>9</sup> En 3 cas [Ge 43<sub>30</sub>, 1R 3<sub>26</sub>, Pr 12<sub>10</sub>], le pluriel רַחֲמִים doit être traduit par "entrailles", mais avec un sens figuré assez évident.

שעע √		שעשעים	plaisir	9x
שקץ √	שקוץ = abomination [7x]	שקוצים	abomination	21x/28

Dans son *Traité de grammaire hébraïque*, au § 192, Mayer Lambert traite la question en ces termes :

Beaucoup de noms s'emploient seulement au pluriel, tout en ayant le sens du singulier [Le singulier d'un grand nombre de noms manque fortuitement]. Très peu sont concrets : מַיִם « eau », שָׁמַיִם « ciel », פְּנִים « face ». La plupart sont des abstraits exprimant une qualité, une période, une action, etc., p. ex. רַחֲמִים « eau » « miséricorde », חַיִּים « vie » [...].

La plupart de ces noms appartiennent aux formes *pe ûl*, *pi ûl*, *taf ûl*. Il est très probable que les quelques concrets étaient des pluriels réels, qui, pour une raison phonétique ou sémantique, ont supplanté le singulier correspondant et en ont pris le sens.

Au contraire, les abstraits ont dû être, à l'origine, des féminins singuliers terminés en *ay*, mais cette terminaison ayant été spécialisée pour le pluriel, les noms en *ay* sont devenus des pluriels. Note 2

Certains noms qui avaient la terminaison *at* ont pu subir l'influence analogique des noms en *ay* et devenir eux aussi des pluriels en substituant *ôt* à *at*.

Je ne suis pas certain de bien comprendre ces explications formulées par Mayer Lambert. Peut-être rejoignent-elles les hésitations de la plupart des grammaires à propos du terme pluriel "abstrait" רַחֲמִים que Lettinga appelle un "plurale tantum à signification spécifique" (op.cit. §24 I). Dans la note 2 attachée au § 192 de son traité, Mayer Lambert précise :

« La forme רַחֲמִים, au lieu de רַחֲמִים, qui serait le pluriel régulier de רַחֵם, montre qu'on n'a pas affaire à un pluriel réel, mais à une forme analogue à l'arabe *rahmat*. On peut y comparer la forme de אֲשֵׁרִי (§ 1270), avec suffixes אֲשֵׁרִיךָ, etc. (équivalent arabe *tubay*), et celle de אֲחֵרִי (§ 1232), אֲחֵרִיךָ, etc. »